



2024-yil. 4-son

ILMIY-METODIK ELEKTRON JURNAL  
НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ ЭЛЕКТРОННЫЙ ЖУРНАЛ  
SCIENTIFIC-METHODOLOGICAL ELECTRONIC JOURNAL

# Til va adabiyot.uz

«Til va adabiyot – Преподавание языка и литературы – Language and literature teaching» (e-mail:tilvaadabiyotuz@gmail.com) <https://oak.uz/pages/4802>

## *Navro'zi olam muborak bo'lsin!*





ILMIY-METODIK ELEKTRON JURNAL  
 НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ ЭЛЕКТРОННЫЙ ЖУРНАЛ  
 SCIENTIFIC-METHODOLOGICAL ELECTRONIC JOURNAL

# Til va adabiyot. uz

## Bosh muharrir

Nargiza BERDIYEVA

## Tahrir hay'ati:

Dilshod Kenjayev  
 Nizomiddin Mahmudov  
 Yorqinjon Odilov  
 Jabbor Eshonqulov  
 Baxtiyor Daniyarov  
 Abdurahim Nosirov  
 To'liqin Saydaliyev  
 Barno Buranova  
 Zulxumor Mirzayeva  
 Qozoqboy Yo'ldoshev  
 Bahodir Jovliyev  
 Salima Jumayeva  
 Qayum Baymirov  
 Manzar Abdulkayrov  
 Alijon Safarov  
 Madina Nuriddinova  
 Latifa Xudayqulova  
 Barno Kadirova  
 Nargiza Mirzayeva  
 Guli Shukurova  
 To'maris Butunbayeva  
 Ramziddin Abdusatorov  
 Okila Turakulova  
 Yuldosh Raxmatov  
 Ramziddin Abdusatorov  
 Feruza Manukyan

## Axborot hamkorimiz:



## Muharrirlar:

Lutfullo JO'RAYEV  
 Bibimaryam RAHMONOVA  
 Oydin SHUXRATOVA

## Sahifalovchi:

Mahliyo ABDUQODIROVA

## Tahririyat manzili:

100038, Toshkent shahri  
 Matbuotchilar ko'chasi 32-uy.  
 Telefon: (98) 121-74-16,  
 (71) 233-03-10, (71) 233-03-45,  
 (71) 233-03-67.  
 e-mail: tilvaadabiyotuz@gmail.com

## MUNDARIJA

### DOLZARB MAVZU

Qodir Oqilov. Umumta'lim maktablari boshqaruvini takomillashtirishning dolzarb masalalari..... 3  
 Amonkeldi Axmatov. Buxoro adabiy muhiti tarixiga chizgilar.....7

### TADQIQOT

Nilufar Ochilova. Metaforaning ingliz va o'zbek ilmiy matnidagi roli.....10  
 Bahrom Iskandarov. Badiiy tarjima xususiyatlari.....13  
 Gulmira Zulaypoyeva. Uslub va muallif uslubi (idistil) tushunchalariga doir qarashlar.....15  
 Namuna Nazarova. Sirojiddin Sayyid ijodida chopon so'zining badiiy ifodasi.....17  
 Feruza Qurbonova. XX asr ijodida falsafiy roman taraqqiyoti.....19  
 Abdurahob Zaripov. Avtobiografik asarlarning gnoseologik tadqiqi.....23  
 Shohsanam Muhammadiyeva. O'simlik dunyosiga oid iboralarning ingliz tilidagi tasnifi.....26  
 Fazliddin Sadinov. Anatomik terminlar ishtirokida hosil bo'lgan ayrim veterinariya birikma terminlari xususida.....27  
 Dilobar Normuminova. Ona tili darslarida og'zaki nutq malakasini rivojlantirish.....30  
 Rajabboy Abdiyev. "Ot kishnagan oqshom" qissasida qo'llanilgan otlarga doir maqollarning lingvomadaniy xususiyatlari.....32  
 Zuhra Axmedova, Mashxura Sapparboyeva, Gulbarchin Batirova. Maktabgacha ta'lim tizimida alohida yordamga muhtoj bo'lgan bolalarni inklyuziv ta'limga yo'naltirishda oila va ta'lim tashkilotlar hamkorligi.....36  
 Feruza Atamurodova. Origin of the novel in european literature.....38  
 Sardor Nazarov. Syntactic and semantic analysis of word combinations in english language.....40  
 Sarvinoz Kuvandikova. Borrowings from the english language into uzbek banking terminology.....43  
 Nilufar Turdiyeva, Bobojon Mamatkulov. Types of context and features of expression or non expression i /you- deixis in english.....45  
 Xilola Maxmudjonova, Gulafro'z Botirova. Importance of artificial intelligence in english language learning.....46  
 Сурайё Акрамова. Экологические проблемы в романе Чингиза Айтматова «Плаха».....49  
 Елена Шевченко, Зулайхо Низомитдинова. Основные характеристики лиризма в художественной прозе.....51  
 Умида Юлбарсова. Использование социальных сетей при обучении русскому языку как иностранному.....53  
 Шоира Хашимова. Мотив игры в романе Джона Фаулза «Куколка».....55  
 Gulchexra Musadjanova. Взгляд на жизнь и деятельность Захириддина

O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi  
 Oliy attestatsiya komissiyasi Rayosatining 2023-yil 3-iyundagi 338/6-sonli qarori  
 bilan *Filologiya* hamda *Pedagogika* fanlari bo'yicha doktorlik dissertatsiyalari  
 (PhD, DSc) asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan milliy ilmiy nashrdir.  
<https://oak.uz/pages/4802>



Mухаммада Бабура в области литературы.....	57
Фируза Зоирова. Развитие речевых навыков в обучении русскому языку: индивидуальный подход и эффективные методы.....	61

### TAHLIL

Zulxumor Mirzayeva, Matluba Mallayeva. Adabiyot fani milliy va xorij o'quv dasturlarining qiyosiy tahlili.....	63
Nasiba Meyliyeva. Zahiriddin Muhammad Boburning "Etti meni o'lturgali oxir hijron" ruboiysining tahlili.....	66
Hasanjon Olimov. Sport xabarlarida polisemantik va monosemantik so'zlar ishlatilishi va ularning ahamiyati.....	69
Umida Abdullayeva. Ijodiy xotira – badiiylik asosi.....	71
Komilxon Bokiye. "Rohati dil" dostonining nashr matnlari tahlili.....	73
To'lqin Mardiyev. O'zbek tilida "halollik" tushunchasining semantik va etimologik tahlili.....	74
Munira Nazarova. Tarjima asarlar tahririda adabiy muharrir mas'uliyati.....	78
Ro'ziboy Tangirov. "Bodom qishda gulladi" yoxud ramzda mujassamlashgan xarakter.....	82
Nigora Muhammedjanova. Margaret Mitchellning yagona va mashhur tarixiy asari.....	85
Nodira Zikirova. Boshlang'ich sinf o'qituvchilarining kasbiy motivatsiyasini rivojlantirishning pedagogik tahlili.....	87
Dilafuz Nazarova. Bahrom Go'r haqidagi hikoyatning turli talqini.....	90

### ILG'OR PEDAGOGIK TEXNOLOGIYALAR

Abduxalil Atamatov. Bo'lajak mutaxassislarda innovatsion faoliyat ko'nikmalarini rivojlantirishni aniqlash usullari, mezonlari va ko'rsatkichlari.....	93
Shohruh Abdiraimov. O'qituvchilar etikasining ta'lim natijalariga ta'siri.....	95
Nigora Hayitova. Ingliz tilidan murakkabligiga ko'ra darajalangan testlar va ularning asoslari.....	99
Sanjarbek Sheraliyev, Nag'ima Jiyyenbayeva. Raqamlashtirilgan muhitda muhandislik grafikasi fanidan mustaqil ta'limni rivojlantirishda axborot texnologiyalarining o'rni.....	102
Xolida Hamroyeva. Bo'lajak tarbiyachilarni tayyorlash jarayonida kommunikativ qobiliyatlarni rivojlantirishning pedagogik modeli.....	104
Nigora Rustambekova. Sinfdan tashqari mashg'ulotlarda o'quvchilarning ijtimoiy faol fuqarolik kompetensiyalarini shakllantirish asoslari.....	107
Gulbahor Xolmirzayeva. Oliy ta'lim muassasalari ta'lim jarayonida talabalarning pedagogik tafakkur tamoyillari.....	108
To'xtaxon Akramova. Ona tili darslarida o'yin-topshiriqlarning o'rni.....	111
Madina Alimova. Til o'qitishda zamonaviy ta'lim metodlaridan foydalanishning ahamiyati.....	113
Dilso'z Nigmatova. The importance of educational innovations in improving students' knowledge.....	115
Gulbahor Jumadullayeva. The role of educational cluster in teaching english.....	117
Maftuna Ruzmetova. Modern learning technologies in teaching foreign languages.....	119
Mekhriniso Xusenova. About term and terminology.....	121
Shokhista Khatamkulova. Didactic foundations for the development of foreign language communicative skills methodological competence of students of a pedagogical university based on credit-module training technology.....	122
Nodira Salikhova, Nargis Lukmanova. Problems of equivalence in translations and interpretations for special purposes.....	125

### METODIK TAVSIYA

Qobiljon Abdurasulov. O'zbek tilini o'qitishda eshitib tushunish malakasini shakllantirishning metodik tahlili.....	127
---	-----

Maxmuda Yuldasheva. Nasriy asarlarni ijodiy o'zlashtirish imkoniyatlari.....	129
--	-----

### TILSHUNOSLIK

Durdona Xudoyberganova. Kognitiv va konseptual metaforaning antropotsentrik talqini xususida.....	132
Gulnoza Ernazarova. Ma'danshunoslik terminlari nomlanishining kognitiv mexanizmlari: metaforik usulda termin hosil bo'lishi.....	134
Nilufar Muminova. Sohibqiron va Amir leksemalarining lisoniy va nolisoniy xususiyatlari.....	136
Dildora Boshmanova. Professor Nizomiddin Mahmudovning antropolingvistik qarashlari.....	138
Nargizaxon Nurdinbayeva. Lingvomadaniyatshunoslik – zamonaviy tilshunoslik maktablaridan biri sifatida.....	141
Alijon Xushvaqtoq, Nigina Sobirova. Tilshunoslikda "ilova qurilma" tushunchasi, ularning ingliz va o'zbek tillaridagi talqini.....	143
Marifatxon Anarbayerova. Andijon tip shevalari tarkibiga kiruvchi Marhamat (Mingtepa) shevasi leksikasi.....	145
Zarrina Muzaffarova. Kognitiv metonimiyaning nazariy asoslari.....	147
Omadjon Azamov. Chet tillarini o'rgatishda frazeodidaktik masalalar.....	150
Atadjan Djumashev. Qurilish atamalarining mavzuviy tasnifi.....	152
Kamola Shadmanbekova. Concept of economic discourse.....	156
Shaxlo Maxmudova. Formation of translation competence in a non language educational organization.....	158
Aytkul Djalilova. An overview of spoken corpora: construction, applications, and future directions.....	160

### KICHIK TADQIQOT

Zilola Nurmatullayeva. Begali Qosimov – millat dardi bilan yashagan olim.....	163
Vaziraxon Utanova. Ona tili darslarida matn bilan ishlash o'quvchilarda yozish va nutq ko'nikmalarini rivojlantiruvchi yechim sifatida.....	166
Munira Kurbanbayeva. O'zbek va koreys tillarida ot so'z turkumining grammatik farqlari.....	168
Adolat Qalqonova. Qo'qon adabiy muhitida bayoznavislik.....	170
Nodira Sadullayeva. Sayyid Poshshoxojaning "Gulzor" asari nusxalari va tavsifi.....	172
Mohigul Fazliyeva. "Kalila va Dimna" masal va hikoyatlarida hikmatlarning ifodalanishi.....	176
Aziza Xakimova. "Mahbub ul-qulub" qo'lyozma nusxalarining tasnifi.....	179
Gulchexraxon Turakulova. Mumtoz adabiyotda gul va bulbul mavzusining o'rganilishi.....	183
Husniya Jumaboyeva. Alisher Navoiy g'azallari tabdilidagi xilma-xilliklar tahlili.....	185
Maftuna Sodiqova. Xorazm adabiy muhitida bayozchilikning rivojlanishi.....	188
Xolidaxon Odilova. Qo'qon adabiy muhitida ayollarning o'rni.....	192
Munisa Shomurodova. Junaydullo Maxdumi Xiraviy ijodining o'rganilishi.....	196
Shahrizoda Xoshimova. "Mirzo Hamdamning Sipari G'ami" yoxud "Mavlaviy jomiyning sarguzashtlari" tarjima qissasi haqida.....	197
Rayhona Sheraliyeva, Hilola Ibragimova. Use of electronic learning materials for the development of language skills and speech skills (grammar, vocabulary, pronunciation listening, reading, writing).....	199
Dilobar Davlatova. "Taashshuqnoma" genezisi va uning adabiy manba sifatida o'rganilishi.....	202
Hamid Ergashev. Jadidchilikning maydonga kelishi va tadrijiy rivojlanishi.....	204

**Nodira SALIKHOVA,**  
Senior teacher at the department of  
English literature and translation studies  
**Nargis LUKMANOVA,**  
Student at Bukhara state university

## PROBLEMS OF EQUIVALENCE IN TRANSLATIONS AND INTERPRETATIONS FOR SPECIAL PURPOSES

**Annotation:** this article aimed to investigate the challenges faced by translators and interpreters when seeking equivalents in translation tasks. Due to evolving global advancements, translators and interpreters are required to stay updated with developments. The study utilized secondary data, including fragments from translations between English and Russian.

**Key words:** Translation, interpretation, source text (ST), source language (SL), target text (TT), target language (TL), equivalence

**Annotatsiya:** ushbu maqola tarjimonlar tomonidan tarjima vazifalarida ekvivalentlarni izlashda duch keladigan muammolarni o'rganishga qaratilgan. Rivojlanayotgan global yutuqlar tufayli tarjimonlar ishlanmalar bilan yangilanib turishlari shart. Tadqiqotda ikkilamchi ma'lumotlar, shu jumladan ingliz va rus tillaridagi tarjimalardan parchalar ishlatilgan.

**Kalit so'zlar:** tarjima, talqin, manba matni (ST), manba tili (SL), tarjima matni (TT), tarjima tili (TL), ekvivalentlik

**Аннотация:** статья было направлено на изучение проблем, с которыми сталкиваются письменные и устно-переводческие работники при поиске эквивалентов в задачах перевода. В связи с развитием глобальных достижений письменные и устно-переводческие работники должны быть в курсе событий. В исследовании использовались вторичные данные, включая фрагменты переводов с английского на русский.

**Ключевые слова:** письменный перевод, устный перевод, исходный текст (ST), язык оригинала (SL), целевой текст (TT), язык перевода (TL), эквивалентность.

### Introduction.

Translation, the art of bridging linguistic and cultural divides, stands as a proof to humanity's quest for communication beyond borders. At its midpoint lies the concept of equivalence, a term that summarizes the complex challenge of capturing the essence of a message from one language and rendering it faithfully into another. Yet, beneath the surface of this seemingly straightforward notion lies a labyrinth of complexities, nuances, and debates that have long fascinated linguists, translators, and scholars alike. Languages possess unique ideas for conveying messages, leading to potential challenges in identifying an equivalent for translation. Translation involves moving meaning from one language to another. Achieving this relies on selecting fitting translation equivalents in the target language. This research assists interpreters and translators in grasping the intricate aspects of their duties and proposes the essential abilities and methodologies that they can employ to enhance the efficiency and success of their assignments.

### Theories of equivalence

Equivalence is a relationship of equal value between the source and target text, although it does not mean that two languages are the same. This relationship can be seen in the form, references, or function of the text. Structural linguistics and Ferdinand de Saussure's theories on language as a system of elements are

related to theoretical interpretations of equivalence.

### Levels of equivalence

There are different types of equivalence in translation, including:

1. Lexical equivalence: This refers to the degree to which the translator uses words in the target language that represent to the words in the source language. For example, if the source language text includes the word "dog," the translator may use the word "собака" in Russian to express the same meaning.

2. Grammatical equivalence: This refers to the degree to which the translator uses grammatical structures in the target language that correspond to those in the source language. For example, if the source language text includes a sentence in the present tense, the translator may use the present tense in the target language to convey the same meaning.

Example: Здесь скучно - it is boring here vs. Мне скучно - I am bored ( In Russian both words are in same form ( скучно) but in English it is different from each other. One is adjective, another one is Participle II)

3. Semantic equivalence: This refers to the degree to which the translator captures the meaning of the source language text in the target language. This involves not only using equivalent words and grammar, but also taking into account cultural references, idioms, and other nuances that may affect the meaning of the text.

English: "The cat sat on the mat."

Russian: "Кошка сидела на коврике."

In this example, both sentences convey the same meaning: a cat was sitting on a mat. Despite differences in word order and grammatical structure between English and Russian, the semantic content remains consistent

4. Pragmatic equivalence: This refers to the degree to which the translator takes into account the communicative purpose and context of the source language text when creating the translation. This includes considering factors such as the intended audience, tone, and style of the text.

English: "Would you mind closing the window?"

Russian: "Не могли бы вы закрыть окно?"

In this example, both sentences serve the same pragmatic function: they are polite requests asking someone to close the window. In spite of differences in linguistic and cultural norms of politeness between English and Russian, the pragmatic intent of the utterances remains equivalent.

#### Famous linguists' views

Roman Jakobson provided a significant input to the advancement of translation theory. Jakobson introduced the idea of "equivalence in distinction," which held significance for the subsequent evolution of translation theory. He posited that when conducting intralingual translation, a translator seeks alternative terms to effectively communicate the message, suggesting that full equivalence between language units is not always necessary. "No linguistic specimen may be interpreted by the science of language without a translation of its signs into other signs of the same system or into signs of another system".

Nida indicated that there are two types of equivalence, formal equivalence (or formal correspondence) and dynamic equivalence. It is also pointed out that The translator must strive for equivalence rather than identity.

#### Research question

What is the main problems of equivalence in

translation?

1. How near does TT need to be to ST in order to prevent distortion of the original meaning, form, and intention?

2. To ensure adequate perception in the target language, how much can TT deviate from ST?

3. How to find a balance?

#### Analysis the questions.

The degree of similarity required between a translated text (TT) and the source text (ST) to prevent distortion of the original meaning, form, and intent may differ based on the particular context and objectives of the translation. Typically, translators should strive to maintain the fundamental meaning and intent of the original text, while also accounting for the cultural and linguistic disparities between the source and target languages. When translating a text, it is important to strike a balance between preserving the meaning and tone of the original text and adapting it to the target language and culture. In general, a translation can deviate from the source text to some extent as long as the core message and intent of the original text are accurately conveyed.

**Conclusion.** Different methods of translation and interpretation are required to achieve linguistic equivalence. Translators and interpreters must navigate through various levels of equivalence and make appropriate decisions. While semantic equivalence at the sentence level may not suffice, especially when implicature is involved, achieving communication of the same content or pragmatic equivalence does not always imply semantic equivalence. Sometimes, semantic equivalence alone may not ensure cohesion or effectiveness, as meaning is influenced by culture and social dimensions that must be taken into account. Hence, expressions in specialized languages, like in natural or general language, should convey the same concepts, ideas, and intentions in order to be considered equivalent.

#### References

1. Jakobson, R. 'On Linguistic Aspects of Translation', In Brower, R. A. (Ed.) On Translation. (1959).
2. Catford, J. A Linguistic Theory of Translation: An Essay on Applied Linguistics. London: Oxford University Press. (1965).
3. Eugene Albert Nida, Charles Russell "The theory and practice of translation"
4. N. N. Salikhova. (2022). Comparative Analysis of Interjections in the Contexts of Uzbek and English Languages. Eurasian Research Bulletin, 7, 189–191. Retrieved from <https://geniusjournals.org/index.php/erb/article/view/1297>
5. Xaydarova, L. X. (2023). ILMIY USLUBGA OID MATNLARNI TARJIMA QILISH XUSUSIYATLARI. Innovative Development in Educational Activities, 2(6), 95–101. Retrieved from <https://openidea.uz/index.php/idea/article/view/893>
6. THE HISTORY OF SONNET AND ITS TYPES , SN Nurullayevna, MZ Nuriddinovna - SCIENTIFIC ASPECTS AND TRENDS IN THE FIELD ..., 2023
7. Salikhova, N. N. (2023). INTERCULTURAL COMMUNICATION AND CULTURAL DIFFERENCES. Innovative Development in Educational Activities, 2(6), 338–343. Retrieved from <https://openidea.uz/index.php/idea/article/view/931>
8. Interjections in the Contexts of Uzbek and English Languages , NN Salikhova - Indonesian Journal of Innovation Studies, 2022



**Til va adabiyot ta'limi** –  
**«Преподавание языка и литературы»** –  
**«Language and literature teaching»**  
ilmiy-metodik jurnali

**@ Tilvaadabiyot.uz**  
elektron ilmiy-metodik jurnali

**@**  
Tilvaadabiyot.uz

tilvaadabiyot.uz saytida mualliflik maqolasi joylashtirilganligi to'g'risida

# SERTIFIKAT

Ushbu sertifikat **NODIRA SALIKHONOVA**ning maqolasi  
tilvaadabiyot.uz saytida chop etilganligini **tasdiqlaydi**.

**Mavzu: “Problems of equivalence in translations and  
interpretations for special purposes”**

**Nashrning Web-manzili:** <https://tilvaadabiyot.uz/bosh-sahifa/product/4-son-2024-yil>

**@ Tilvaadabiyot.uz**  
elektron ilmiy-metodik jurnali  
**Bosh muharriri**



**N.X. Berdiyeva**